

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg



MÉMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 39.

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 21. August 1875.

SAMEDI, 21 AOUT 1875.

Beschluß vom 18. August 1875, die in Bezug auf die Gemeindevahlen vorzunehmende Zählung der Bevölkerung der Städte und Gemeinden des Großherzogthums betreffend.

Arrêté du 18 août 1875, relatif au recensement de la population des villes et communes du Grand-Duché pour les élections communales de fin de 1875.

Der General-Director des Innern;

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTERIEUR;

Nach Einsicht des Art. 2 des organischen Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843, welcher lautet:

Vu l'art. 2 de la loi organique des communes du 24 février 1843, portant:

„Der Gemeinderath, Bürgermeister und Schöffen mit einbegriffen, hat sieben Mitglieder in den Gemeinden unter 1000 Einwohnern, neun in denjenigen von 1000 bis 3000, elf in denjenigen von 3000 bis 10000, und fünfzehn in der Stadt Luxemburg.“

« Le conseil, y compris le bourgmestre et les échevins, a sept membres dans les communes au-dessous de 1000 habitants, neuf dans celles de 1000 à 3000, onze dans celles de 3000 à 10,000, et quinze dans la ville de Luxembourg. »

Nach Einsicht des Art. 22 des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen, welcher lautet wie folgt:

Vu l'art. 22 de la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, ainsi conçu:

„Die Anzahl der für jede Gemeinde in Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 zu wählenden Gemeinderathsmitglieder soll durch Beschluß des General-Directors des betreffenden Dienstzweiges mit Rücksicht auf das Ergebnis der Volkszählung festgesetzt werden.“

« Le nombre des conseillers à élire par chaque commune, en conformité de l'art. 2 de la loi du 24 février 1843, sera déterminé par arrêté du Directeur général du service afférent, eu égard au résultat du recensement de la population. »

„Derselbe Beschluß bestimmt die Anzahl der aus den Wählbaren jeder Section oder jeden Weilers zu wählenden Gemeinderathsmitglieder, damit alle Theile einer Gemeinde so viel als

» Le même arrêté fixera le nombre des conseillers à élire parmi les éligibles de chaque section ou hameau, afin que toutes les localités d'une commune soient, autant que possible, re-

„möglich im Verhältnis ihrer Bevölkerung
„wenigstens durch ein in der Section wohnendes
„Mitglied vertreten werden.

„Als Section wird betrachtet :

„1) Jede Vereinigung von wenigstens 100
„Seelen mit besonderer Gemarkung ;

„2) Jede Vereinigung von Einwohnern, auch
„geringerer Anzahl, falls dieselbe als moralische
„Person ein besonderes Gemeindevermögen von
„wenigstens 100 Fr. jährlicher Einkünfte besitzt.“

In Erwägung, daß die Anzahl der in jeder
Gemeinde zu wählenden Gemeinderathsmitglieder
zum letzten Male im Jahre 1866 festgesetzt worden ;
daß seit dieser Zeit die Bevölkerung in einer
Weise zugenommen oder sich verändert hat, welche
vermuthen läßt, daß es Gemeinden oder Sec-
tionen gibt, die im Gemeinderath nicht mehr im
richtigen Verhältnisse ihrer Bevölkerung vertreten
sind ;

In Erwägung, daß bei der gegen Ende des
laufenden Jahres stattfindenden Erneuerung der
Hälfte der Gemeinde-Räthe es angemessen er-
scheint, die Anzahl der allen Gemeinden des Groß-
herzogthums, sowie den dieselben bildenden ein-
zelnen Sectionen zukommenden Gemeinderaths-
mitglieder einer Revision zu unterziehen und von
neuem festzusetzen, mit Ausnahme jener der Stadt
Luxemburg, welche unveränderlich auf fünfzehn
festgesetzt ist ;

In Erwägung, daß fragliche Revision und Fest-
setzung eine vorgängige allgemeine Zählung der
Bevölkerung unumgänglich macht ;

In Erwägung, daß bei Gelegenheit dieser
Zählung es sich empfiehlt, eine neue Zusammen-
legung der Wahlsectionen, welche aus mehreren
vereinigten Sectionen bestehen, anzuordnen, und
zwar so, daß die Ortschaften welche gleichartige
Interessen haben und nur eine Rechnungssection
ausmachen, thunlichst zu einer Wahlsection ver-
einigt werden ;

Beschließt :

Art. 1. — Eine Zählung der Bevölkerung der

»présentées au conseil communal en proportion
»de sa population, et au moins par un membre
»habitant la section.

»Sont considérées comme section :

»1° Toute agglomération d'habitants de cent-
»âmes au moins ayant un ban séparé ;

»2° Toute agglomération d'habitants même
»d'une moindre population, si elle a, comme per-
»sonne morale, un patrimoine communal distinct
»d'un revenu annuel d'au moins 100 francs. »

Considérant que le nombre des conseillers à
élire pour chaque commune a été fixé, pour la
dernière fois, en 1866 ; que depuis cette époque
le chiffre de la population a augmenté ou varié
d'une manière assez sensible pour faire supposer
qu'il y a des communes ou sections de communes
qui ne sont plus représentées au conseil commu-
nal dans la proportion exacte de leur population ;

Considérant qu'à l'occasion du renouvellement
par moitié des conseils communaux, qui doit avoir
lieu vers la fin de la présente année, il y a lieu de
réviser et de fixer à nouveau le nombre des con-
seillers communaux de toutes les communes du
Grand-Duché, ainsi que celui des diverses sec-
tions qui composent celle-ci, à l'exception toutefois
de celui de la ville de Luxembourg, qui est in-
variablement fixé à quinze ;

Considérant que cette révision et cette fixation
rendent nécessaire un recensement préalable et
général de la population ;

Considérant qu'il importe de remanier à la
même occasion, en tant que de besoin, la com-
position des sections électorales qui sont à former
de plusieurs localités réunies, de manière que l'on
fera entrer dans la même section électorale, pour
autant que possible, les localités ayant des intérêts
identiques et formant ensemble une section de
comptabilité ;

Arrête :

Art. 1^{er}. — Un recensement de la population

Städte und Gemeinden des Großherzogthums, mit Ausnahme der Stadt Luxemburg, ist für nächstkünftigen 7., 8. und 9. September angeordnet.

Diese Zählung wird mittels Zettel, welche in jeder Wohnung durch die von den Gemeindeverwaltungen eigens dazu ernannt und auf Gemeindefkosten bezahlten Zählungsagenten auszufüllen sind, stattfinden.

Diese Agenten sind vorzugsweise unter den Gemeindefsecretären, Einnehmern, Lehrern, Feldhütern und Förstern, oder anderen zu diesem Geschäft tauglichen Personen, welche in den verschiedenen Sectionen der Gemeinde wohnen, zu wählen.

Art. 2. — Jeder Familien-Vorstand sowie jede alleinlebende Person von irgend welcher Nationalität, Eigenschaft oder Profession, welche in der Gemeinde wohnen, erhalten besondere Zettel, worauf die sie selbst und ihre Familien betreffende Auskunft zu vermerken ist.

Art. 3. — Bei Ausfüllung der Zettel sind folgende Vorschriften zu beobachten:

1) Auf den Zettel sind die Namen und Vornamen aller Personen, aus welchen die Familie am Tage der Zählung besteht und zwar in folgender Ordnung einzutragen:

Der Familienvorstand, dessen Ehefrau, dessen männliche Kinder, nach der Stufenfolge des Alters, die weiblichen Kinder in derselben Reihenfolge, die übrigen Personen der Familie, die Mündel, die Dienstboten beiderlei Geschlechtes, sowohl großjährige als minderjährige.

2) Die großjährigen oder minderjährigen Individuen, welche als in einer andren Ortschaft des Großherzogthums oder im Auslande sich aufhaltend, zeitweilig aus ihrer Familie abwesend sind, werden ebenfalls auf den Zettel der Familie zu welcher sie gehören, gebracht.

Darauf werden die Abwesenden, welche die Eigenschaft eines Luxemburgers verloren haben, besonders wenn sie im Auslande ohne Aussicht auf Rückkehr sich angesiedelt haben, nicht vermerkt.

de toutes les villes et communes du Grand-Duché, autres que la ville de Luxembourg, sera fait les 7, 8 et 9 septembre prochain.

Ce recensement aura lieu au moyen de bulletins qui seront remplis à domicile par des commissaires recenseurs à commettre à ces fins par les administrations communales et à salarier par les communes.

Ces commissaires seront choisis de préférence parmi les secrétaires communaux, receveurs, instituteurs, gardes-champêtres et forestiers ou toutes autres personnes capables de fournir le travail dont s'agit, résidant dans les diverses sections de la commune.

Art. 2. — Tout chef de famille, tout individu vivant seul, de n'importe quelle nationalité, qualité ou profession, habitant la commune, recevra un bulletin séparé, sur lequel seront inscrits les renseignements qui le concernent, lui et sa famille.

Art. 3. — Pour la rédaction des bulletins on observera les règles suivantes:

1° Les noms et prénoms de toutes les personnes dont se composera la famille au jour du recensement, seront portés sur les bulletins dans l'ordre suivant:

Le chef de famille, sa femme, ses enfants du sexe masculin, dans l'ordre de leur âge, ceux du sexe féminin, dans le même ordre, les autres personnes de la famille, les pupilles, les domestiques des deux sexes, tant majeurs que mineurs.

2° Les individus majeurs ou mineurs qui sont temporairement absents de leur famille, comme résidant dans quelque autre localité du Grand-Duché ou à l'étranger, seront également portés sur le bulletin de la famille à laquelle ils appartiennent.

N'y seront pas portés, les individus absents qui ont perdu la qualité de Luxembourgeois, notamment s'ils sont établis à l'étranger sans esprit de retour.

Die aus ihren Familien abwesenden Diensthboten beiderlei Geschlechts, welche im Inlande selbst bedienstet sind, werden auf dem Zettel der Familie, bei welcher dieselben im Dienste stehen vermerkt, wie bereits unter Nr. 1 des gegenwärtigen Artikels angegeben ist.

3) Die unter Nr. 2 erwähnten zeitweilig abwesenden Personen werden in der Spalte für Bemerkungen eigens aufgezählt, mit Angabe ihres gegenwärtigen Aufenthaltsortes, sowie der Gründe ihrer Abwesenheit, ungefähr wie folgt: abwesend, arbeitet in seiner Profession in Frankreich oder in Deutschland; abwesend, Student in Luxemburg; abwesend, als Militär in Garnison zu Luxemburg; abwesend, verhaftet im Gefängnisse zu Diekirch, oder im Central-Hospiz zu Ettelbrück untergebracht; abwesend, Diensthbote in Metz.

Art. 4. — Jeder Zettel trägt eine Ordnungsnummer, welche die Zählungsagenten im Augenblicke der Ausfüllung darauf schreiben.

In den von mehreren Familien oder Miethern bewohnten Häusern werden die Zählungsagenten beim Haupt-Einwohner oder Miether sich genau über die Anzahl der dort befindlichen Familien oder alleinlebenden Individuen erkundigen, um sich zu vergewissern, daß Niemand bei der Zählung übergangen werde.

Art. 5. — Wer ohne gegründete Ursache sich weigert, den Zählungsagenten die zur gehörigen Ausfüllung der Zettel vorhin erwähnte nöthige Auskunft zu geben, oder mit Vorbedacht unrichtige Auskunft gibt, verfällt den im folgenden Art. 9 vorgesehenen Strafen.

Art. 6. — Nach Beendigung des Geschäftes der Zählungsagenten wird das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde am nächstfolgenden Tage auf dem Gemeindefecretariate oder im Gemeindehause zusammentreten, um die Zettel zu revidiren, die entdeckten Irrthümer oder Unregelmäßigkeiten zu berichtigen, die etwaigen Lücken zu ergänzen, und diejenigen Zettel, welche aus irgend einer Ursache fehlen möchten, selbst ex officio auszufüllen.

Les domestiques de l'un ou de l'autre sexe, absents de leurs familles comme se trouvant en condition de domesticité dans le pays même, seront portés au bulletin de la famille chez laquelle ils sont en service, ainsi qu'il a été dit au n° 1 du présent article.

3° On mentionnera spécialement, dans la colonne d'observations, les individus temporairement absents dont s'agit au n° 2, en indiquant le lieu de leur résidence actuelle, ainsi que le motif de leur absence à peu près comme suit: absent, travaillant de son état en France ou en Allemagne; absent, étudiant à Luxembourg; absent, militaire en garnison à Luxembourg; absent, détenu dans les prisons de Diekirch, à l'hospice central à Ettelbruck; absent, domestique à Metz.

Art. 4. — Chaque bulletin portera un numéro d'ordre que les agents du recensement y inscriront au moment où ils le rempliront.

Dans les maisons habitées par plusieurs familles ou par plusieurs locataires, les agents prendront auprès du principal habitant ou locataire des informations exactes sur le nombre des familles ou des individus vivant seuls, y demeurant, afin de bien s'assurer qu'aucune personne ne sera omise lors du recensement.

Art. 5. — Toute personne qui, sans motifs fondés, refusera de donner aux agents du recensement les indications nécessaires pour remplir son bulletin d'après les indications qui précèdent, de même que toute personne qui, intentionnellement, aurait fourni des renseignements faux, sera passible des peines prévues par l'art. 9 ci-après.

Art. 6. — Les opérations des agents du recensement terminées, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune se réunira le lendemain au secrétariat communal ou à la maison communale, pour vérifier les bulletins. Il fera rectifier les erreurs et les irrégularités qu'il y constatera, complétera ceux qui présenteront des omissions, et dressera d'office ceux qui pour l'un ou l'autre motif pourraient faire défaut.

Art. 7. — Dasselbe Collegium wird alsdann zur Zusammenstellung des Inhaltes der Zettel schreiten.

Das Endresultat dieser Operation wird auf dem, den Gemeindeverwaltungen durch Vermittlung der Districts-Commissäre in triplo zugehenden Nachweiseetat vermerkt.

Die Zettel einer jeden Ortschaft werden für sich allein auf einen Etat gebracht.

Sämmtliche Ortschaften, es seien Dörfer, Weiler, Schlösser, Höfe, Mühlen oder einzelne Häuser, welche in den Gemeinde-Budgets und -Rechnungen nur eine Rechnungssection ausmachen, werden auf den nämlichen Etat gebracht, und zwar in alphabetischer Reihenfolge, aber durch einen Zwischenraum von mehreren Zeilen von einander getrennt.

Art. 8. — Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen einer jeden Gemeinde wird die Zettel und die Zusammenstellungsetats in daplo spätestens bis zum 15. September, an den Districtscommissar einsenden. Dieser Beamte wird die fraglichen Documente seinerseits untersuchen, um sich zu überzeugen, ob die vorstehenden Instructionen auch genau befolgt worden; er wird dieselben eintretenden Falles selbst berichtigen oder berichtigen lassen, und sie an die General-Direction des Innern spätestens bis zum 1. October künftig, nebst einem Exemplar des Zusammenstellungsetats jeder Gemeinde und einem allgemeinen Nachweise über seinen District gelangen lassen.

Art. 9. — Uebertretungen der Vorschriften gegenwärtigen Beschlusses werden vorkommenden Falles in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818 geahndet. Dieselben werden durch die Feldhüter, welche, wenn sie nicht selbst mit der Zählung beauftragt sind, die Zählungsagenten nöthigen Falles begleiten, constatirt.

Art. 10. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden. Au-

Art. 7. — Le même collège procédera ensuite au dépouillement des bulletins.

Le résultat global du dépouillement de chaque bulletin sera constaté dans la forme de l'état, qui sera adressé à ces fins aux administrations communales en triple exemplaire, par le commissaire de district.

Seront portés sur un seul et même état les bulletins de chaque localité séparément.

Toutes les localités (soit village, hameau, château, ferme, moulin ou maison isolée), qui ne forment dans les budgets et comptes de la commune qu'une seule et même section de comptabilité, seront portées sur un seul et même état.

Elles y seront inscrites les unes à la suite des autres, dans l'ordre alphabétique, mais seront séparées entr'elles par un espace de quelques lignes.

Art. 8. — Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune adressera, pour le 15 septembre prochain au plus tard, au commissaire de district les bulletins et les états de dépouillement en double exemplaire. Ce fonctionnaire vérifiera ces documents de son côté, afin de s'assurer s'ils sont dressés conformément aux instructions qui précèdent; il les fera rectifier ou les rectifiera éventuellement et les transmettra à la Direction générale de l'intérieur pour le 1^{er} octobre prochain, avec un exemplaire de l'état de dépouillement de chaque commune et un relevé général pour son district.

Art. 9. — Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront, le cas échéant, punies conformément à la loi du 6 mars 1818. Elles seront constatées par les gardes-champêtres qui, lorsqu'ils ne sont pas chargés eux-mêmes de coopérer au recensement, accompagneront, s'il le faut, les agents chargés de cette besogne.

Art. 10. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être observé par tous ceux que la chose concerne. Il sera en outre expédié en

ferdem wird derselbe in erforderlicher Anzahl nebst den Zählungszetteln an die Gemeindeverwaltungen des Großherzogthums versandt werden.

Luxemburg den 18. August 1875.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 3 und 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Auf den Bericht des Wasser- und Forst-Inspectors vom 19. August d. J.;

Beschließt:

Art. 1. — Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum ist auf den 1. September d. J. festgesetzt.

Art. 2. — Wenn der Schnee erlaubt die Spur des Wildes, es sei auch nur auf einem Theile des Bodens einer Gemeinde, zu verfolgen, so ist die Jagd untersagt.

Jeboch ist die Ausübung der Jagd, sogar bei Schneewetter, in den Waldungen, in den Morästen und die Flüsse entlang vorläufig erlaubt.

Art. 3. — Die Bestimmungen voranstehenden Art. 2 verhindern die Regietung keineswegs von dem ihr gemäß Art. 9 des erwähnten Gesetzes zuständigen Rechte, die Jagd bei Schneewetter gänzlich zu schließen, Gebrauch zu machen.

Art. 4. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in den Städten und Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 20. August 1875.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der öffentlichen Bauten,
B. v. R ö b e.

autant d'exemplaires que de besoin, avec les bulletins de recensement, aux administrations communales du Grand-Duché.

Luxembourg, le 18 août 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 3 et 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Vu le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts, en date du 19 août courant;

Arrête:

Art. 1^{er}. — L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché est fixée au 1^{er} septembre prochain.

Art. 2. — La chasse est interdite lorsque la neige permet de suivre le gibier à la piste, même sur une partie seulement du sol d'une commune.

Toutefois il est permis provisoirement d'exercer la chasse, même en temps de neige, dans les bois, dans les marais et le long des rivières.

Art. 3. — Les dispositions de l'art. 2 ci-dessus ne préjudicient en rien au droit réservé au Gouvernement par l'art. 9 de la dite loi, d'interdire complètement la chasse en temps de neige.

Art. 4. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans les villes et communes du pays.

Luxembourg, le 20 août 1875.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des travaux publics,
V. DE ROEDE.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. August 1875, wodurch der Wittve des Oberarztes Ludwig Würth eine Pension bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 9. März 1867 und 16. Januar 1863 über die Pensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 letztgenannten Gesetzes eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. — Der Frau Elisabeth Gretsck, Wittve des verstorbenen Hrn. Ludwig Würth, pensionirten Ober-Arztes, Major tit., ist eine jährliche Pension von achthundert drei und dreißig Franken auf die Staatscasse bewilligt. Diese Pension beginnt mit dem 25. April 1875.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Geßbift den 13. August 1875.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. August c. ist Hr. Philipp Dupont, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, zum Friedensrichter des Cantons Luxemburg, in Ersetzung des zu andern Functionen berufenen Hrn. Heck, ernannt worden.

Luxemburg den 18. August 1875.

Für den General-Director der Justiz:
Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Arrêté royal grand-ducal du 13 août 1875, qui accorde une pension à la veuve de feu M. Wurth, médecin en chef des chasseurs luxembourgeois.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 9 mars 1867 et 16 janvier 1863 sur les pensions;

Vu l'avis de la commission du Conseil d'Etat, instituée en vertu de l'art. 27 de la dernière de ces lois;

Sur le rapport de Notre ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. — Une pension de 833 francs par an est accordée, sur la caisse de l'Etat, à la dame Elisabeth Gretsck, veuve de feu le sieur Louis Wurth, médecin en chef, major honoraire, pensionné. — Cette pension prendra cours à partir du 25 avril 1875.

Art. 2. — Notre ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Scoetdijk, le 13 août 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 août 1875, M. Philippe Dupont, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge de paix du canton de Luxembourg, en remplacement de M. Heck, promu à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 18 août 1875.

Pour le Directeur général de la justice:

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. August c. ist Hr. Georg Martin, genannt Gregor Schöster, Advocat-Anwalt und Notariatscandidat zu Diekirch, zum Notar des Cantons Esch a. d. Alzette mit dem Wohnsitz daselbst, in Ersetzung des entlassenen Hrn. Schaaek, ernannt worden.

Luxemburg den 18. August 1875.

Für den General-Director der Justiz:
Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 23. Juli 1875 ist die „Vaterländische Transport-Versicherungs-Actien-Gesellschaft“, mit dem Sitz zu Elberfeld, zum Geschäftsbetriebe im Großherzogthum ermächtigt worden. — Diese Gesellschaft hat die vorgeschriebene Cautions in die Staatscasse hinterlegt.

Hr. J. M. August Fischer in Luxemburg ist als General-Repräsentant dieser Gesellschaft für das Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 19. August 1875.

Für den General-Director der Justiz:
Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 août 1875, M. Georges-Martin dit Grégoire Schœtter, avocat-avoué et candidat-notaire à Diekirch, a été nommé notaire dans le canton et à la résidence d'Esch-s.-l'Alzette, en remplacement de M. Schaack, démissionnaire.

Luxembourg, le 18 août 1875.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Assurances.

Par arrêté royal grand-ducal du 23 juillet 1875, la compagnie d'assurances dite « Vaterländische Transport-Versicherungs-Actien-Gesellschaft », établie à Elberfeld, a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché. — Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les dispositions sur la matière.

M. J.-M.-Auguste Fischer à Luxembourg a été agréé comme représentant général de cette compagnie pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 août 1875.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.